

Die nachstehende Übersetzung ist nichtamtlich. Es kann keine Haftung für deren Richtigkeit übernommen werden. Maßgebend ist allein der Wortlaut der amtlichen Fassung des MRVG NRW i.d.F. des Gesetzes vom 05. April 2005 nebst Durchführungsverordnung i.d.F. der Verordnung vom 11. Dezember 1987 (DV MRVG)

**Постановление об исполнении  
к Закону о применении исправительных мер**

**от 04 октября 1986 года (прим. 1)**

На основании § 24 Закона о применении исправительных мер от 18 декабря 1984 года (Вестник законов и постановлений Земли Северный Рейн-Вестфалия 1985, стр. 14) (прим. 2), относительно § 1, абз. 1, а также §§ 9 и 12 при взаимном согласии с Министром юстиции - после заслушивания Комиссии Земельного парламента (Ландтаг)\* по занятости, здравоохранению, социальному обеспечению и по делам изгнанных и беженцев постановляется:

**§1**

**Лечебные системы**

- (1) Учреждения должны подразделяться по основным областям лечения: общая психиатрия, нарушения поведения и расстройства личности, алкогольные заболевания, лекарственная и наркотическая зависимость, а также по основной области лечения: лица до исполнения 24 лет.
- (2) По основным областям лечения каждого учреждения организуются лечебные системы, при которых гарантируется в особенности психотерапевтическое лечение, социотерапия, трудотерапия, а также обеспечение лекарствами. В рамках своих задач учреждения проводят в особенности беседы и мероприятия по ориентации поступков.
- (3) Через учреждения закрытого типа, частично открытые и открытые меры пациентам должна оказываться поддержка для интеграции в жизнь общества. Для открытых мер также должны существовать децентрализованные переходные учреждения для содействия интеграции пациентов в окружающую их среду после окончания размещения; они могут входить в состав психиатрической больницы.

**§2**

**Кадровый состав**

- (1) В учреждении должны совместно работать компетентные специалисты, в особенности врачи, дипломированные психологи, социальные работники и педагоги, терапевты по трудотерапии, обслуживающий медицинский персонал и педагогические сотрудники.
- (2) Специалисты должны быть распределены так, чтобы пациенту согласно целям § 1 Закона о применении исправительных мер была бы оказана необходимая терапевтическая, педагогическая, социальная и практическая помощь. Особое внимание необходимо обратить на требования психотерапевтического лечения и степень образования пациентов.

(3) Организация учреждения обязана обеспечивать повышение квалификации специалистов.

(4) Профиль и количество специалистов определяется организацией согласно задач учреждения, потребностей лечения и обслуживания пациентов, а также необходимыми затратами по охране.

### **§3**

#### **Строительное и техническое оборудование**

(1) Учреждение должно иметь по крайней мере отдельные помещения для комнат отдыха, приёма посетителей, лечения и спальных комнат. Спальные комнаты должны быть оборудованы санузлом, по крайней мере умывальной раковиной; в любом случае они должны иметь туалет и душ. Спальные комнаты должны быть приспособлены для хранения вещей пациента согласно § 5, абз. 1 и 3 Закона о применении исправительных мер. Комнаты отдыха разрешается использовать для проведения свободного времени или для приёма пищи.

(2) Комнаты отдыха должны служить для общения не более чем 12 человек в каждой комнате, спальные комнаты - для размещения не более 3 человек. С учётом требований терапии и безопасности, индивидуальных и групповых потребностей, помещения уютно оформляются.

(3) Лечебные помещения делятся согласно функций групповой или индивидуальной терапии, а также согласно особым задач. Необходимые приборы и оборудование для психиатрического обследования, психологической диагностики и лечения пациента должны иметься в наличии.

(4) Меры безопасности должны соответствовать требованиям особо охраняемого, закрытого и дисциплинарно ослабленного размещения.

### **§4**

#### **Информирование пациента**

(1) Права и обязанности пациента согласно §§ 4-16 и 18, 19 и 21 Закона о применении исправительных мер, а также согласно предписаний настоящего Постановления должны быть указаны в правилах внутреннего распорядка или в особой информационной бумаге в легко понятной форме. Информационный материал выдаётся пациенту при приёме.

(2) Устное информирование проводит приёмный врач; он также организует незамедлительное информирование доверенного лица пациента о приёме.

(3) Письменное и устное информирование распространяется на обжалования и жалобы. На возможность обращения в Комиссию по рассмотрению жалоб Ландшафтсфербанда\*\* и в Комитет по рассмотрению жалоб Земельного парламента (Ландтаг)\*, а также на возможность подачи жалобы в порядке надзора, необходимо указать в такой же форме.

### **§5**

#### **Переписка, посылки, газеты**

(1) Контроль за перепиской, телеграммами, посылками, бандеролями, газетами и журналами назначается лечащим врачом. Специалист, которому поручено проведение контроля, информирует остальных специалистов, которые принимают участие в лечении пациента, и руководство учреждения о результатах контроля, если это настоятельно требуется для терапии или по причинам упорядоченного совместного проживания в учреждении или для защиты общества. Если это необходимо, чтобы предотвратить или преследовать преступления или нарушения общественного порядка, разрешается сообщить результаты контроля органам власти, в чьей компетенции находится исполнение этих задач.

(2) Перед каждым вмешательством согласно § 6, абз. 2 Закона о применении исправительных мер проверяется необходимость; оно подлежит ограничению по содержанию и времени в той мере, насколько это возможно, и объясняется пациенту. Одновременно ему указываются его правовые возможности.

(3) Необходимое обоснование согласно § 18, абз. 1, предложение 1 Закона о применении исправительных мер обязано содержать обстоятельства дела, оценку результатов вмешательства, а также вид, объём и необходимость вмешательства в частности.

(4) Адресованные пациенту письма, телеграммы, посылки и бандероли, которые были задержаны, возвращаются отправителю, если они не содержат требований для совершения преступлений или инструментов, способствующих побегу. Периодические газеты и журналы разрешается уничтожить по истечении 6 недель, если к этому времени причина задержки ещё существует.

## **§6**

### **Посещения, телефонные разговоры**

(1) Время посещений устанавливается ежедневно по минимуму в размере 2 часов и предлагается в течение недели как в послеобеденное, так и в раннее вечернее время.

(2) Время для телефонных разговоров предусматривается правилами внутреннего распорядка по крайней мере в обычное рабочее время и в ранние вечерние часы ежедневно. Длительность телефонного разговора может быть ограничена правилами внутреннего распорядка учреждения.

(3) Насколько это допускают интересы лечения и ухода, а также упорядоченное совместное проживание, должны быть установлены общественные телефоны в закрытых отделениях.

(4) Если посещение или телефонный разговор подлежат контролю, то посещение или телефонный разговор не подлежат из-за этого отмене. § 5, абз. 1 - 3 применяется соответственно.

## **§7**

### **Религиозное право**

(1) Неотложными причинами для мер согласно § 11, абз. 2 Закона о применении исправительных мер, являются в особенности причины заболевания, которое привело в учреждение, конкретная попытка к побегу или опасность значительного нарушения мероприятия.

(2) Исключение должно распространяться на одно мероприятие. § 5, абз. 2 и 3 действует соответственно.

## **§ 8**

### **Распределение личных денег, единовременная материальная помощь**

(1) Карманные деньги составляют не менее 30 % от установленной ставки социальной помощи на главу семьи. Доходы из вознаграждения за труд используются для увеличения карманных денег в объёме 50 %, из заработной платы в объёме 20 % и по требованию пациента вкладываются под проценты; в остальном они служат в равных частях целям, указанным в § 12, абз. 2, предложение 2 Закона о применении исправительных мер до достижения необходимых для этого сумм. Остальные излишки из личных денег должны быть положены для пациента под проценты.

(2) Единовременную материальную помощь следует применять так, чтобы она гарантировала необходимый прожиточный минимум пациента и его лиц, имеющих право на получение материальной помощи, по крайней мере в первые три месяца после его освобождения. Если требования § 1, абз. 3 Закона о применении исправительных мер выполнены, то единовременная материальная помощь при освобождении может быть также выплачена помощнику на период испытательного срока, или другой организации, которая занимается оказанием помощи. Они обязаны хранить эти деньги отдельно от своего личного состояния.

## **§ 9**

### **Меры по дисциплинарному ослаблению**

(1) Дисциплинарные ослабления при размещении предписываются и организуются так, чтобы необходимые ограничения свободы при применении исправительных мер были бы как можно раньше сокращены и постепенно ликвидированы; одновременно они должны содействовать сотрудничеству и чувству ответственности пациента и его последующей интеграции в общие бытовые условия.

(2) Дисциплинарные ослабления могут разрешаться также для выполнения личных, семейных, правовых и служебных дел или по другим важным причинам, которые соответствуют целям § 1, абз. 1 Закона о применении исправительных мер.

(3) Дисциплинарное ослабление может быть особенно связано с указанием:

а) о подчинении надзору другого лица,

б) о выполнении предписаний о месте нахождения и поведении за пределами учреждения и

в) о возвращении в определённое время или в определённые сроки в учреждение или о личном сообщении о прибытии в другом месте.

(4) О дисциплинарных ослаблениях решает медицинский руководитель учреждения.

## **§ 10**

### **Правила внутреннего распорядка**

(1) Правила внутреннего распорядка должны учитывать задачи согласно организационного плана.

(2) Правила внутреннего распорядка должны в особенности содержать положения для:

1. процедуры в соответствии с § 6 Закона о применении исправительных мер,
2. времени и продолжительности посещений, а также для процедуры согласно § 7, абз. 2 Закона о применении исправительных мер,
3. использования радио, телевизоров и магнитофонов, телефонов, а также для процедуры согласно § 7, абз. 4 Закона о применении исправительных мер,
4. обращения с предметами учреждения, использования учебно-образовательного оборудования для профессиональной подготовки, а также спортивных сооружений и сооружений для занятий в свободное время,
5. использования и хранения личных вещей,
6. времени отдыха,
7. приёмных часов у врачей и других специалистов учреждения, организации учреждения и Ведомства по надзору,
8. прав и обязанностей пациента, в первую очередь для гигиены, хозяйственных поручений, участия в терапевтических мероприятиях и мероприятиях по проведению досуга и поведения в отделениях, а также для
9. процедуры подачи заявлений и процесса решения о дисциплинарном ослаблении размещения.

(3) В правилах внутреннего распорядка учреждения указывается время выплаты карманных денег; оно должно быть организовано не менее двух раз в неделю. Выплата денег пациенту ориентируется в зависимости от требований его терапии и ухода.

(4) Наряду с правилами внутреннего распорядка учреждения допускаются правила внутреннего распорядка отделений и другие сопоставимые положения только в том случае, если они были созданы согласно § 17 Закона о применении исправительных мер и не противоречат правилам внутреннего распорядка учреждения.

## **§ 11**

### **Особые меры безопасности**

(1) Меры согласно § 19 Закона о применении исправительных мер разрешаются только в том случае, если ограничения, предусмотренные настоящим законом, не достаточны для того, чтобы обезопасить упорядоченное совместное проживание в учреждении.

Распоряжение о нескольких мерах одновременно разрешается, если опасность невозможно предотвратить иначе.

(2) Каждую меру безопасности разрешается проводить в таком объёме и времени, насколько это требуется целью. Продолжительность каждой отдельной меры проверяется не позднее, чем через каждые три дня, при мерах согласно § 19, абз. 3 Закона о применении исправительных мер по меньшей мере один раз в день.

(3) Ответственным является медицинский руководитель учреждения, если не предписано участие организации учреждения (§ 19, абз. 2, предложение 2 Закона о применении исправительных мер) или же она не оставила за собой принятие решения в целом или же в конкретном случае.

### **§ 12 (прим. 3)**

#### **Направление в учреждение**

(1) Ведомство по исполнению наказаний направляет ходатайство о приёме компетентному в соответствии с организационным планом (приложение) Ландшафтсфербанду. К ходатайству о приёме прилагаются копии решения суда с основаниями, справки о возможности исполнения и медицинское заключение. Если копии полного решения ещё не имеется в наличии, она должна быть незамедлительно дослана. (Приложение).

(2) Ландшафтсфербанд пересылает ходатайство о приёме с приложениями учреждению, которое обязано принять пациента, и информирует Ведомство по исполнению наказаний.

(3) Перед направлением в другое учреждение, вопреки предусмотренному организационным планом, Ведомство по исполнению наказаний приходит к взаимному согласию с причастными учреждениями и при направлении в учреждение другого Ландшафтсфербанда также к согласию Ландшафтсфербандов.

(4) Если пациент должен быть направлен в учреждение, которое подчиняется Ведомству по исполнению наказаний другой Земли, то Министр юстиции совместно с Министром по труду, здравоохранению и социальному обеспечению приходит к взаимному согласию с Ведомством по исполнению наказаний соответствующей Земли.

### **§ 13**

#### **Временное предписание**

Если учреждения, которые в период вступления в силу этого постановления, уже функционируют, находятся в стадии строительства или в стадии готового к строительству плана, не соответствуют минимальным требованиям § 3, то с разрешения Министра по труду, здравоохранению и социальному обеспечению принимаются необходимые меры. Приравнивание к отдельным требованиям необходимо произвести до 31.12.1990. Срок может быть продлён при наличии важной причины.

### **§ 14 (прим. 5)**

#### **Вступление в силу, прекращение действия**

Это Постановление вступает в силу в день его провозглашения (прим. 4). Оно прекращает действие по истечении 31 декабря 2008 года.

Министр  
по труду, здравоохранению и социальному обеспечению  
Земли Северный Рейн-Вестфалия

### Указание

#### Восстановление очередности Постановления

(Статья 270 Второго закона об ограничении предельного срока действия от 05.04.2005 года (Вестник законов и постановлений Земли Северный Рейн-Вестфалия, стр. 274))

Опубликованные или изменённые в этом законе правовые предписания могут быть изменены правовым постановлением на основе соответствующих полномочных предписаний.

- Прим. 1** Вестник законов и постановлений Земли Северный Рейн-Вестфалия, 1986, стр. 668, изменён постановлением от 11.12.1987 года (Вестник законов и постановлений Земли Северный Рейн-Вестфалия, 1988, стр. 55); статья 84 Второго закона об ограничении предельного срока действия от 05.04.2005 года (Вестник законов и постановлений Земли Северный Рейн-Вестфалия, стр. 274), вступил в силу 28 апреля 2005 года.
- Прим. 2** Сборник всех действующих законов и постановлений Земли Северный Рейн-Вестфалия, 2128.
- Прим. 3** § 12 изменён постановлением от 11.12.1987 года (Вестник законов и постановлений Земли Северный Рейн-Вестфалия, 1988, стр. 55); вступил в силу 13 февраля 1988 года.
- Прим. 4** Вестник законов и постановлений Земли Северный Рейн-Вестфалия, издан 10 ноября 1986 года.
- Прим. 5** § 14 в новой формулировке посредством статьи 84 Второго закона об ограничении предельного срока действия от 05.04.2005 (Вестник законов и постановлений Земли Северный Рейн-Вестфалия, стр. 274); вступил в силу 28 апреля 2005 года.

---

\* дословный перевод; Земельный парламент (Ландтаг) / прим. переводчика

\*\* дословный перевод; Ландшафтсфербанд является Региональным коммунальным объединением округов и городов окружного подчинения / прим. переводчика